

3M  
Aerni-Leuch  
Alcatel  
ASMC  
Assoc. Suisse des éditeurs de journaux  
Assoc. suisse des installateurs électriciens  
Association Tripartite Bourse  
Bank in Liechtenstein  
Bank Julius Bär  
Bank Leu  
Banque Populaire Suisse  
Bell SA  
Berner Kantonal Bank  
Berner Leben  
BMW  
Bourse de Zurich  
Canton des Grisons  
Citibank  
Cryovac  
Credit Suisse Group  
Danzas  
Datrac  
Département fédéral de l'intérieur  
Département fédéral de la santé publique  
DHL  
Die Neue Bank  
Eduscho  
Electrowatt  
Elvia  
EPA  
ERAM  
Evidenzia  
Fédération valaisanne des plâtriers  
Fédération vaudoise des entrepreneurs  
Fides  
FIGAS  
Foire de Bâle  
Foire de Zurich  
GCC  
Geiger  
Geilinger  
Grässlin  
Gressel  
Hapimag  
Hay  
Helvetia  
Hewlett Packard  
Highlight  
Hôtel Seehof  
Hyundai  
ICL

IHA/PME  
Interboot  
Intersport  
Iveco  
IWC  
J. Lay Electronics  
Karl Kaufmann  
Künzli  
Kuoni  
Luchinger Publications  
OMPI  
Mac Baren  
Merck  
Microsoft  
Migros  
Mikron  
Naegeli Form  
Oberland bernois  
Palexpo Geneva  
Pharmatic  
Philips  
Problèmes économiques  
PTT  
Reuters  
Reno  
Riz Tilda  
Rupf  
Salon intl. de la logistique  
Salon nautique  
Schindler  
Schneider Dämmtechnik  
Securiton  
SIA  
Siemens Nixdorf  
Solis  
Sport Manager  
Stämpfli+Cie  
Stuag  
Swatch  
Swica  
SWX  
Tages Anzeiger  
Téléinform  
TNT Mailfast  
Turmix  
UBS  
Ueberseebank  
Union Parlementaire Intl.  
Union Suisse du Métal  
Unisys  
Verband VSSM  
Visura  
Volvo  
Walobertschinger  
Winstons Cosmetics  
WEKA Verlag  
Zurich Financial Services

- Apple iMac
- Asus EEE PC
- Suite MS Office pour MacOS et Windows, logiciels de PAO et de DAO (PageMaker, XPress, InDesign, Photoshop)  
Trados 8.0 et Studio
- Scanner
- VDSL

Expérience de plus de 30 ans dans différents secteurs

#### **Freelance** depuis 1991

PAO: maquettiste et création graphique depuis 1984 (Courrier Franco-Suisse, le Monde des Cais- ses d'Epargne, ii, Journal des Anciens de l'EAP, Le Courrier du Prince)

#### **Traductions de livres:**

Struts, les bonnes pratiques de développement web, Vic Vechninik, Wolfgang Gehner, Dunod, 2005  
ABC de la gestion du personnel, Editions Weka, depuis 1994  
Marques visuelles, René Luschinger, Orell Füssli Verlag, 2004  
Contrôle et hygiène des denrées alimentaires, Editions Weka, 2004  
Le management efficace des ressources humaines en entreprises, Editions Weka, 2006-2010

#### Interprétariat:

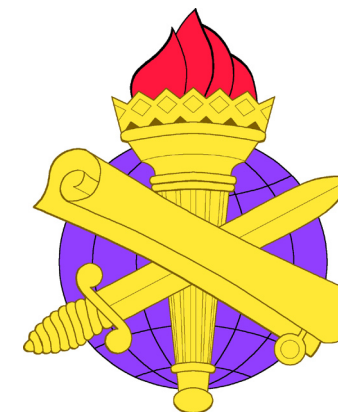
Montreux, Moutiers, New York, Londres, Genève, Paris, Zurich, Egerkingen, Stäfa, Veyrier, Lausanne

#### **TARIFS**

- Traductions: CHF 3,50 à 4,50/ligne
- Interprétariat: CHF 150,00/heure
- Relecture: CHF 120,00/heure
- Mise en page: CHF 90,00 /heure

#### **Conception et design:**

© **Patrick Lehner, 1991**



## TRADUIRE ...

... C'EST GARDER LE MÊME  
MESSAGE PAR RAPPORT AUX  
IDEES MAIS PAS FORCEMENT  
PAR RAPPORT AUX MÊMES  
MOTS.

**Patrick Lehner**

**The PL Project**

**11 Chemin de la Seymaz**

**CH - 1253 Vandoeuvres**

**Tél. +41 22/348-11-02**

**Fax: +41 22/348-12-52**

**Portable: +41 79/604-32-00**

**E-mail: [patrick@theplproject.org](mailto:patrick@theplproject.org)**

Traduire: Faire que ce qui était énoncé dans une langue le soit dans une autre, en tendant à l'équivalence sémantique et expressive des deux énoncés. (Le Petit Robert).

Oui, mais traduire c'est d'abord communiquer dans la langue de l'autre.

Trop souvent, les entreprises et les traducteurs s'attachent à défendre le respect scrupuleux des termes originaux. Communiquer, c'est se faire comprendre. Et là, les mots importent peu, c'est le message lui-même qui est important.

De plus, le langage a subi avec le temps des adaptations qui sont propres à la culture locale, ce qui fait que les termes justes sont parfois différents de ceux qui semblent officiellement corrects (voir à ce propos les faux-amis). C'est là que l'expérience fait toute la différence.

Ainsi, l'art de la traduction consiste d'abord à reproduire fidèlement le sens du texte original, et seulement ensuite le vocabulaire qui y est rattaché.

Discussion philosophique, sans doute, mais qui prend toute son ampleur lorsque l'on doit faire appel à l'art de rédiger dans un espace de liberté réduit et sous la pression du temps.

Un texte bien traduit est un texte dont le lecteur croit lire l'original.

## CONNAISSANCES LINGUISTIQUES

### ● **Langue maternelle:**

**Français**

### ● **Langues de départ:**

**Allemand**

Diplôme du Goethe Institut, 1998

Interprète judiciaire, 2009

Traducteur-juré, 2006

**Anglais**

Diplôme de la Chambre de commerce franco-anglaise à Paris, 1980

Certificate of Proficiency, Cambridge University, 1981

Traducteur-juré, 2006

## ETUDES

- Certificat d'interprète judiciaire, Université de Zurich, Institut de linguistique appliquée, Winterthur, 2009
- Préparation d'un Bachelor en théologie, Université de Genève, 2006-2012
- Admission en 3e année de licence de traduction, ETI, Université de Genève, 2004
- Doctorat d'Université (diplôme d'études approfondies-DEA) en gestion des ressources humaines et relations sociales, Université Paris I Sorbonne, 1996
- Master of Science de l'EAP-ESCP avec cycle d'études de trois années alternativement à Paris, Oxford, Düsseldorf, en collaboration de l'Oxford Center for Management Studies et l'Université de Düsseldorf, 1981.
- Licence es sciences économiques, option économie internationale, Université Paris I, Panthéon Sorbonne, 1981
- Différents cours suivis en informatique (langage C, Director)
- Conception de sites Internet, 1992-2009

## EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

**Secrétaire et fondateur, trésorier**, de plusieurs associations, dans les traductions et dans l'informatique

**Secrétaire** d'une association de conseil en gestion

**Secrétaire général** d'une association romande d'informatique

**Directeur** d'un salon professionnel romand dans le secteur de l'informatique

**Directeur** d'une haute école de la HES-SO

**Directeur** d'un centre de formation professionnelle dans le secteur du bâtiment

**Chef de département** dans une organisation internationale chargée des questions bancaires

**Directeur** d'une chambre de commerce

**Attaché commercial** de chambre de commerce

**Analyste de prix** dans une entreprise industrielle américaine

**Rédacteur en chef** de plusieurs magazines professionnels (Commerce Franco-Suisse, Le Monde des Caisses d'Épargne, bulletin du GRI)

**Animateur** aux semaines économiques, représentant de la Fondation Schmidheiny en Suisse romande

**Enseignant** en comptabilité, informatique, ressources humaines, finance, économie et société dans des universités privées en Suisse romande aux niveaux BA, MBA et DBA

## EXPERIENCE DANS LES SECTEURS ECONOMIQUES SUIVANTS

- Conseil
- Formation professionnelle
- Industrie de la construction
- Associations patronales
- Banques et caisses d'épargne
- Editions et arts graphiques
- Informatique (utilisation et fabrication)
- Industrie des moteurs
- Droit et assurances
- Assurance qualité
- Science économique